
SOMMAIRE

| | |
|--|-----------|
| POÈMES EN LANGUE FRANÇAISE..... | 9 |
| René Char | 11 |
| <i>La parole en exil</i> | 16 |
| <i>Allégeance</i> | 17 |
| <i>L'homme de l'espace</i> | 18 |
| <i>Les inventeurs</i> | 20 |
| <i>Pyrénées</i> | 22 |
| <i>Pourquoi ne croyez-vous pas en Dieu ?</i> | 23 |
| Andrée Chédid | 25 |
| <i>Une fenêtre où se pencher</i> | 27 |
| <i>Ainsi va le monde</i> | 28 |
| <i>Les chagrins millénaires</i> | 29 |
| <i>Le fruit d'espérance</i> | 30 |
| <i>La Vérité</i> | 31 |
| <i>L'Après</i> | 32 |
| <i>Si la mort était morte</i> | 33 |
| <i>Parole motrice</i> | 34 |
| <i>Pesanteurs</i> | 35 |
| <i>Je ne parle qu'au présent</i> | 36 |
| <i>Épreuves de l'être</i> | 38 |
| <i>Expérience</i> | 39 |
| <i>La ronde des assassinés</i> | 40 |
| <i>Le rien</i> | 41 |
| <i>Jeunesse</i> | 44 |
| Vénus Khoury-Ghata | 45 |
| <i>D'où viennent les mots ?</i> | 47 |
| <i>Les paroles de compassion</i> | 48 |
| <i>Compter les poteaux</i> | 49 |
| Stéphane Mallarmé | 51 |
| <i>Salut</i> | 53 |
| <i>A la nue accablante tu</i> | 54 |
| Charles Baudelaire | 55 |
| <i>L'horloge</i> | 57 |
| <i>Le bourreau de soi-même</i> | 59 |
| <i>La vie fourmille de monstres innocents.</i> | 61 |
| <i>Élévation</i> | 62 |
| <i>L'homme et la mer</i> | 63 |
| <i>Correspondances</i> | 64 |
| <i>L'ennemi</i> | 65 |

| | |
|--|------------|
| <i>L'étranger</i> | 66 |
| <i>Les chats</i> | 67 |
| <i>De profundis clamavi</i> | 68 |
| <i>Chant d'automne</i> | 69 |
| Victor Hugo | 71 |
| <i>Booz endormi</i> | 73 |
| <i>Extase</i> | 74 |
| <i>A qui la faute ?</i> | 75 |
| <i>Lorsque l'enfant paraît</i> | 78 |
| Paul Éluard | 81 |
| <i>La courbe de tes yeux...</i> | 83 |
| <i>Je t'aime</i> | 84 |
| Charlotte Delbo | 87 |
| <i>Prière aux vivants pour leur pardonner d'être vivants</i> | 89 |
| Claude Vigée | 91 |
| <i>Chanson des immigrants</i> | 93 |
| <i>Souffelheim</i> | 94 |
| Alfred de Vigny | 95 |
| <i>Moïse</i> | 97 |
| Aimé Césaire | 99 |
| <i>Partir.</i> | 101 |
| Louis Aragon | 103 |
| <i>J'arrive où je suis étranger</i> | 105 |
| <i>Les oiseaux déguisés</i> | 107 |
| <i>La rose et le réséda</i> | 108 |
| <i>Quand Matisse parle</i> | 111 |
| <i>Chanson de l'Université de Strasbourg</i> | 113 |
| <i>J'ai traversé les ponts de Cé</i> | 114 |
| Paul Verlaine | 117 |
| <i>Je suis venu, calme orphelin</i> | 119 |
| Jacques Prévert | 121 |
| <i>Grifouillis dans le fouillis gris</i> | 123 |
| <i>Le retour au pays</i> | 125 |
| <i>Le cancre</i> | 127 |
| <i>La cène</i> | 128 |
| <i>Étranges étrangers</i> | 129 |
| <i>Les belles familles</i> | 131 |
| <i>Les feuilles mortes</i> | 132 |
| Louise Labbé | 135 |
| <i>Je vis, je meurs</i> | 137 |
| Rutebœuf | 139 |

| | |
|--|------------|
| <i>Que sont mes amis devenus</i> | 141 |
| Max Jacob | 143 |
| <i>Amour du prochain</i> | 145 |
| Robert Desnos | 147 |
| <i>Demain</i> | 149 |
| Eugène Guillevic | 151 |
| <i>Monstres</i> | 153 |
| <i>La vague</i> | 154 |
| Edmond Jabès | 155 |
| <i>L'arbre volant</i> | 157 |
| <i>Chanson du dernier enfant juif</i> | 158 |
| Yves Bonnefoy | 159 |
| <i>L'imperfection est la cime</i> | 160 |
| Arthur Rimbaud | 161 |
| <i>Sensation</i> | 163 |
| Clara Bernier | 165 |
| <i>Je suis noire</i> | 167 |
| Salomon Bernier | 169 |
| Liliane Liebermann | 173 |
| <i>A un amour impossible</i> | 174 |
| POÈMES EN HÉBREU ou YIDDISH | 175 |
| Haïm Nahman Bialik | 177 |
| <i>Chanter la guerre</i> | 179 |
| <i>À propos du massacre « Al hashrita »</i> | 181 |
| <i>Ton souffle, Seigneur...</i> | 183 |
| <i>Ce n'est pas du néant</i> | 185 |
| <i>Au vent j'ai jeté mes soupirs</i> | 186 |
| Yehuda Ami'hai | 187 |
| <i>Les Gens naviguent dans leur vie</i> | 189 |
| <i>Les yeux de mon fils aîné</i> | 190 |
| <i>Le lieu où je n'ai pas été</i> | 191 |
| <i>Qu'il repose en paix</i> | 192 |
| <i>We forget where we came from</i> | 193 |
| <i>Nous avons oublié d'où nous venons.....</i> | 195 |
| <i>Parfois Jérusalem est une ville de couteaux</i> | 197 |
| <i>God-Full-of-Mercy</i> | 199 |
| <i>Sur trois ou quatre personnes dans une chambre...</i> | 200 |
| <i>The sea and the shore</i> | 201 |
| <i>La mer et le rivage</i> | 202 |
| Haïm Gouri | 203 |

| | |
|--|------------|
| <i>Héritage</i> | 205 |
| Nathan Zach | 207 |
| <i>Au bord des pleurs des pleurs</i> | 209 |
| <i>Seul</i> | 210 |
| <i>L'arbre des champs</i> | 211 |
| Shaul Tchernichovsky | 213 |
| <i>Le rapace ! le rapace au-dessus des montagnes !</i> | 215 |
| Léa Goldberg | 217 |
| <i>La jeune fille chante devant la rivière</i> | 219 |
| Yitzhak Leib Peretz | 221 |
| <i>Ne crois pas... « mein nischt der velt iz a kretschme »</i> | 223 |
| Charny (T.Carmi) | 225 |
| <i>Histoire...</i> | 227 |
| Yehoash (Solomon Blumgarten) | 229 |
| <i>QUI saura briser les murs ?</i> | 231 |
| Zishe Weinper | 233 |
| <i>Pourquoi ?</i> | 235 |
| Amir Guilboa | 237 |
| <i>Dans le noir</i> | 239 |
| <i>J'ai entendu les pleurs du nouveau né....</i> | 240 |
| Abraham Ibn Ezra | 241 |
| <i>Je me languis de Dieu...</i> | 243 |
| Moshe Nathan | 245 |
| <i>Prison</i> | 247 |
| Zelda Mishkowsky | 249 |
| <i>Each man has a name</i> | 251 |
| Aron Lutzki | 253 |
| <i>L'inquiétude s'en vint, grosse de l'homme,</i> | 255 |
| Tal Nitzan | 257 |
| <i>Discret</i> | 259 |
| <i>Grâce</i> | 260 |
| <i>Je me souviens d'Ettie Hillesum</i> | 261 |
| POÈMES EN LANGUE RUSSE OU POLONAISE | 263 |
| Eugène Yevtouchenko | 265 |
| <i>Babi Iar ou le « ravin des grands-mères »</i> | 267 |
| <i>Les gens</i> | 270 |
| Léo Glaeser | 273 |
| <i>Poésie</i> | 275 |
| Ossip Mandelstam | 277 |

| | |
|---|------------|
| <i>Simple promesse</i> | 278 |
| <i>Personne ne nous a rien ôté</i> | 279 |
| <i>A flame is in my blood</i> | 280 |
| <i>There is no need for words</i> | 281 |
| <i>Pour les siècles futurs ...</i> | 282 |
| <i>Le siècle</i> | 283 |
| <i>Épigraphe contre Staline</i> | 285 |
| Joseph Brodsky | 287 |
| <i>Vérité et mensonge</i> | 289 |
| Boris Pasternak | 291 |
| <i>Tu veux savoir qui ordonne</i> | 293 |
| Alexandre Blok | 295 |
| <i>J'ai regardé</i> | 297 |
| Vladimir Maïakovski | 299 |
| <i>Jaurès</i> | 301 |
| Mikhaïl Lermontov | 303 |
| <i>La voile</i> | 305 |
| Tadeusz Borowski | 307 |
| <i>Réhabilitation posthume</i> | 309 |
| <i>Dehors la nuit</i> | 311 |
| Zbigniew Herbert | 313 |
| <i>Les boutons</i> | 315 |
| POÈMES EN LANGUE ESPAGNOLE | 317 |
| Octavio Paz | 319 |
| <i>El otro</i> | 321 |
| <i>Algunas preguntas</i> | 322 |
| Pablo Neruda | 323 |
| <i>Amour Amérique</i> | 325 |
| <i>Amor America</i> | 327 |
| Antonio Machado | 329 |
| <i>Proverbios y cantares</i> | 330 |
| Blas de Otero | 333 |
| <i>Me queda la palabra</i> | 334 |
| <i>En el principio</i> | 336 |
| <i>Proal</i> | 338 |
| <i>Me llamaran, nos llamaran a todos</i> | 340 |
| <i>Rubén Darío</i> | 342 |
| Raphael Alberti | 345 |
| <i>Balada del que nunca fue a Granada</i> | 346 |
| <i>Ballade de celui qui n'est jamais allé à Grenade</i> | 347 |

| | |
|---|------------|
| Federico Garcia Lorca | 351 |
| <i>Arbolé, arbolé</i> | 352 |
| <i>Romance de la Guardia Civil española</i> | 355 |
| POÈMES EN LANGUE ANGLAISE | 357 |
| Walt Whitman | 359 |
| <i>Miracles</i> | 360 |
| Hugh MacDiarmid | 363 |
| <i>So I gathered unto myself</i> | 365 |
| <i>The Watergaw</i> | 366 |
| W.B. Yeats | 367 |
| <i>An Irish Airman Foresees His Death</i> | 369 |
| <i>Politics</i> | 370 |
| Léonard Cohen | 371 |
| <i>Story of Isaac</i> | 372 |
| <i>L'histoire d'Isaac</i> | 373 |
| William Ernest Henley | 377 |
| <i>Invictus</i> | 378 |
| <i>Invictus</i> | 379 |
| POÈMES EN LANGUE ITALIENNE | 381 |
| Pier Paolo Pasolini | 383 |
| <i>Je suis une force du passé</i> | 385 |
| <i>Textes politiques</i> | 386 |
| Giacomo Leopardi | 387 |
| <i>Alla sua donna.</i> | 389 |
| <i>À la dame de ses pensées</i> | 391 |
| POÈMES EN LANGUE PERSANE | 393 |
| Sohrab Sepehri | 395 |
| <i>La demeure de l'ami</i> | 397 |
| Ahmad Shamlou | 399 |
| <i>Réconciliation</i> | 401 |
| Hafez Shirazi | 403 |
| <i>Je ne cesse de désirer</i> | 405 |
| POÈMES EN LANGUE PORTUGAISE | 407 |
| Castro Alves | 409 |
| <i>Le navire négrier</i> | 411 |
| Henrique de Sousa Filho | 423 |
| <i>S'il n'y avait pas eu de fruit...</i> | 425 |
| POÈMES EN LANGUE ALLEMANDE | 427 |

| | |
|--|-----|
| Nelly Sachs | 429 |
| <i>Peuples de la terre</i> | 431 |
| <i>Parfois passent a travers notre corps...</i> | 432 |
| POÈMES EN LANGUE ARABE | 433 |
| Mahmoud Darwich | 435 |
| <i>Passant parmi des paroles passagères</i> | 437 |
| Abdellatif Laabi | 441 |
| POÈMES EN LANGUE TURQUE | 445 |
| Nazim Hikmet | 447 |
| <i>La Vie</i> | 449 |
| <i>Promenade du soir</i> | 451 |
| Karadja-Oghlan | 453 |
| <i>Je n'ai pas trouvé de chemin menant au monde.</i> | 455 |
| POÈMES EN LANGUE ARMÉNIENNE | 457 |
| Barouïr Sévak | 459 |
| <i>Je vous prie</i> | 461 |
| Vahan Terian | 463 |
| <i>Je viendrai</i> | 465 |
| ANNEXES | 467 |